

## 현대중국어 공손표현 교육 방안 연구\*

오 현 주\*\*

— <目次> —

- |                     |               |
|---------------------|---------------|
| I. 들어가기             | 2. 공손표현 교육 현황 |
| II. 선행연구 검토 및 연구방법  | 3. 단계별 교육 방안  |
| III. 중국어 공손표현 교육 방안 | IV. 나오기       |
| 1. 공손표현 내용          |               |

### I. 들어가기

중국은 개혁·개방 이래, 특히 전 정부가 들어선 후 ‘공손한 언어를 사용하자’고 호소하며 공손한 표현을 사용할 것을 장려해오고 있다. 이런 분위기가 확산됨에 따라 중국 내에서는 언어의 공손성이 중요하게 인식되고 있으며, 공손한 언어 표현 역시 점차 보편화되고 있다. 이러한 중국 내의 분위기를 감안했을 때 공손한 표현을 적절히 구사하는 것이 중국인들과 교류하는 데 도움이 된다. 이에 중국어를 배우는 한국인 학습자에게도 그 필요성과 중요성을 인식시키고 공손한 표현을 익히고 사용하도록 해야 한다.

한국어의 경우 ‘대우법’ 혹은 ‘경어법’이라는 문법 현상이 부각되면서 언어적 공손의 문제와 관련된 공손표현이 중요하게 인식되었다. 따라서 외국

\* 이 논문은 2012년 정부(교육부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2012S1A5B5A07036089)

\*\* 울산대학교 중국어중국어학과 강사

인들에게 한국어를 가르칠 때도 한국어의 공손표현이 중요하게 다루어지고 있다. 또한, 한국어 공손표현과 관련하여 어휘, 통사, 화용 등 다각도의 논의가 이루어지고 있다. 한국어의 경우와 비교해보면, 중국어 공손표현에 대한 인식은 상대적으로 미미한 편이며 실제 중국어 교육 현장에서 공손표현에 대한 교육이 거의 이루어지지 않고 있다.

중국어에서 공손한 의미를 전달하는 언어적 장치는 크게 ‘어휘 범주’와 ‘문장 범주’로 나뉘어 구성된다. 어휘 범주에는 ‘존대의미 호칭어(尊稱)’와 ‘경어(敬辭)’, ‘겸양어(謙辭)’ 등이 속하고, 문장 범주에는 문법 및 화용 측면에서 공손 의미를 나타내는 여러 다양한 방식이 있다. 그러나 중국어 교재의 어휘와 문법 항목에는 공손표현과 관련된 정보가 거의 제시되어 있지 않다. 문장 범주의 공손표현 방식을 예로 들자면, 요청 행위를 수행할 때 ‘청유문’을 사용하는 것보다 ‘의문문’ 형식을 사용하는 것이 더 공손한 표현이다. 그러나 교재에는 의문문이나 청유문에 대한 통사적인 설명만 이루어질 뿐 공손과 관련된 설명은 없다. 물론 일반적인 중국어 교재에서 ‘공손표현’이라는 특수한 부분까지 언급하는 것이 현실적으로 쉬운 일은 아닐 것이나, 교재에서 다루지 않기 때문에 실제 교육 현장에서 이에 대한 교육이 실현되기 어려운 것이 사실이다. 그러나 중국어 화용 능력의 향상을 위해서 중국어 공손표현 교육은 반드시 이루어져야 하며, 이를 효과적으로 실천할 수 있는 방안이 마련되어야 한다.

본 연구의 목적은 중국어 교육에 활용할 수 있는 중국어 공손표현의 형식과 그 교육 방안을 모색하고자 하는 데 있다. 이를 위해, 중국어 공손표현에 관한 선행 연구를 바탕으로 중국어 교육에 요구되는 공손표현의 언어적 장치가 구체적으로 무엇인지 제시하고자 한다. 아울러 중국어의 공손표현을 효과적으로 교수하고 학습할 수 있는 교육 방안을 제안하고자 한다. 앞으로 기존의 제한적인 공손표현 연구를 공손표현 교육 방면으로 확대하는 논의가 이어지고, 또 중국어 공손표현에 대한 연구가 나아가야 할 새로운 방향을 제시하는 연구가 활성화되길 바란다.

## II. 선행연구 검토 및 연구방법

중국어 공손표현의 내용은 광범위하고 풍부하다. 그러나 기존 연구를 살펴보면, 어휘 영역에 대한 논의가 주를 이루고 있어 연구 범위나 각도가 비교적 제한적임을 알 수 있다. 특히 교육과 직접 연계하여 공손표현의 교육 내용과 방법을 논의한 연구는 부재한 실정이다.

우선 중국의 연구 현황을 살펴보면, 공손표현에 대한 ‘이론 연구’가 주를 이루고 있다. 주요 논의 내용을 다음과 같이 분류하여 정리할 수 있다.

- 첫째, 공손표현의 이론, 방법, 내용을 개괄적으로 다룬 연구
- 둘째, ‘공손 원리(禮貌原則)’, ‘적정성 원리(得體原則)’ 등 화용 이론에 대한 연구
- 셋째, 공손표현의 기능에 대한 연구
- 넷째, 화용 특징을 다룬 공손표현의 운용에 대한 연구

공손표현의 교육 측면에서 보면, 이 중 공손표현의 기능에 대한 연구 성과를 적극 검토하고 반영할 필요가 있다. 공손표현의 기능과 관련하여 駱峰(1996)과 崔應賢(1996)은 공손표현의 유형과 방식, 문법 범주의 특징에 대해 논의하였고, 丁崇明(2001)은 ‘동사 중첩’을 통해 공손한 의미를 전달할 수 있다고 지적하였다.

그러나 공손표현에 대한 연구 성과를 교육 현장에 어떻게 적용할 수 있는지 공손표현 교육 문제를 본격적으로 다룬 연구는 없다. 학위논문의 경우에도 텍스트를 중국어 교재로 하여 공손표현을 연구한 논문은 있으나 어떤 내용을 어떻게 가르치는 것이 효과적인지를 제시한다거나 또는 단계별로 어떤 항목을 교육해야 하는지를 논의한 성과는 보이지 않는다.

다음으로 중국어 공손표현 교육과 관련된 국내 연구 성과를 살펴보기로 한다. 우인호(2002)는 발화분석 각도에서 공손 원리를 적용하는 문제에 대해 고찰하였다. 한국인 중국어 학습자의 말하기 교육에 있어서 공손원리를

적용한 전략을 제시하였다. 공손 원리를 말하기 교육과 연계하여 논의한 점은 의의가 있으나 오류 분석을 통한 단편적인 설명에 그친 점이 한계로 지적된다. 서미령(2009)은 중국어 겸양어와 경어 교육의 필요성을 강조하며 상용 겸양어와 경어를 선정하였다. 또 단계별로 적절히 배정하여 지도해야 한다고 교육 방안을 간략하게 제시하고 있다. 단계별로 교육해야 할 어휘를 선정함으로써 향후 단계별 교육 방안을 설계하는 데 참고 가치가 있다. 그러나 연구 영역이 겸양어와 경어에 국한되어 있으며, 선정 기준이 주관적인 경험에 근거하고 있다는 것이 아쉬운 점이다. 김현철·김민영(2009)과 줄고(2010)는 문장 범주의 공손표현 형식에 대해 논의하였다. 공손함을 전달할 수 있는 문법 및 화용 장치들을 비교적 체계적으로 제시함으로써 공손표현 교육에 참고할만하다. 그러나 어휘 범주까지 아우르지 못하고 문장 범주의 논의에 그친 점과 교육 방안에 대한 논의가 없다는 것이 아쉬움으로 남는다. 김정은(2010)은 한국어와 중국어의 공손표현 사용 양상을 대조 분석하여 그 사용 유형과 특징을 제시하였다. 한국어 공손표현과의 대조를 통해 중국어 공손표현에 대한 이해를 제고하였다. 그러나 부탁화행의 공손표현만 다루고 있어 연구 범위가 제한적이다. 임영화(2011)는 경어법 유형과 그 사용 양상을 고찰하여 호칭과 경어(敬詞)로 구분하여 그 유형을 분석하였다. 그러나 연구 영역이 '경어'에 국한되어 있고, 분석 내용이 다소 일반적인 것이 아쉬움으로 남는다.

의사소통 기능과 화용 능력이 중요하게 인식됨에 따라 공손표현에 대한 연구가 최근 몇 년간 활발히 진행되고 있다. 그러나 공손표현 전반에 걸친 연구는 여전히 부족한 편이다. 어휘 범주와 문법 범주, 혹은 더 세분화된 영역을 다루고 있는 논문이 대부분이며, 특히 공손표현 교육에 대한 논의는 본격화되지 않았다. 대부분 '어떻게 가르치는 것이 좋다'는 식의 간략한 제안에 그치고 있다. 이러한 기존 연구의 한계를 반영하여 본 연구는 실제 중국어 교육에 있어서 공손표현에 대한 교육이 어떻게, 또 어느 정도 이루어지고 있는지 살펴보고, 중국어 교육에서 다루어야 할 공손표현의 내용은 무엇이며, 단계별로 어떤 내용을 어떻게 가르치는 것이 효과적인지

공손표현의 단계별 교육 방안을 모색해 보고자 한다. 구체적인 연구 방법은 다음과 같다.

첫째, 현대중국어 공손표현의 형식 정립 및 체계화

중국어 공손표현에 관한 기존 논의를 토대로 어휘, 문법, 담화 차원에 걸쳐 어떤 언어적 장치를 통해 공손 의미를 나타내는지를 분석하여 공손표현의 다양한 형식을 제시하게 될 것이다.

둘째, 사용 현황 분석

현행 중국어 교재를 분석대상으로 하여 공손표현의 제시 현황을 파악한다. 단계별로 초급, 중급, 고급으로 나누어 각 단계의 교재에서 수록하고 있는 공손표현의 형식을 어휘 범주와 문장 범주로 나누어 제시 현황을 조사·분석한다. 출현 빈도와 사용 단계에 근거하여 단계별 사용 현황을 정리한다.

셋째, 단계별 교육 내용 및 방법 제시

전 단계에서 진행된 검토 결과를 토대로 단계별로 교육해야 할 공손표현 교육 내용과 방법을 제안한다. 중국어 공손표현 교육에 대한 선행 연구가 거의 없기 때문에 한국어와 영어의 연구 성과를 참고할 것이다.

### Ⅲ. 중국어 공손표현 교육 방안

#### 1. 공손표현 내용

##### 1) 어휘 범주

공손표현의 어휘 범주에는 다양한 공손 어휘가 포함된다. 상대방에게 공손함을 표현할 수 있는 존대 의미를 가지는 어휘는 모두 공손 표현의 어휘 범주에 포함된다고 할 수 있다. 존대 의미를 나타내는 호칭어(尊稱), 경어(敬詞), 겸양어(謙詞), 완곡어(委婉詞) 등이 이에 포함된다. 대표적인

존칭으로는 ‘先生’, ‘女士’, ‘師傅’, ‘小姐’, ‘伯父’, ‘伯母’, ‘叔叔’, ‘阿姨’, ‘老爺爺’, ‘老奶奶’ 등이 있다. ‘경어’는 직접적으로 상대방을 높이는 언어를 사용하여 상대방에 대한 존경을 나타내는 말이고, ‘겸양어’는 자신을 낮추어 겸손하게 표현함으로써 상대방에 대한 존경을 나타내는 말을 일컫는다.<sup>1)</sup> 상용되는 경어 형태소로는 ‘請’, ‘貴’, ‘大’, ‘高’, ‘拜’, ‘老’ 등이 있고, 이러한 형태소가 포함된 경어 어휘는 ‘請問’, ‘請進’, ‘貴姓’, ‘高壽’, ‘拜訪’ 등이 있고, 그 밖에 ‘您’, ‘府上’ 등도 이에 속한다. 대표적인 겸양어로는 ‘不敢當’, ‘哪里’ 등을 들 수 있다. 완곡어는 부정적인 어감을 완화하기 위해 우회적이고 함축적인 말로 완곡한 의미를 나타내는 어휘를 말하는데, 대표적인 예로 죽음을 표현하는 ‘死’라는 어휘는 ‘去世’, ‘老了’ 등으로 완곡하게 표현할 수 있다.<sup>2)</sup>

## 2) 문장 범주

어휘뿐만 아니라 특정 문법 형식을 이용하여 공손한 언어 표현을 할 수 있다. 기존 관련 연구를 토대로 문장 범주의 공손표현 방식을 다음과 같이 정리할 수 있다.<sup>3)</sup>

- ① 의문문 형식을 활용한 어기전환
- ② 가정문의 사용
- ③ 동사의 중첩
- ④ 기타 언어성분 첨가

1) 劉宏麗, 《現代漢語敬謙辭》, 北京語言文化大學出版社, 2001, 2-5쪽.

2) 줄고, <중국어 문장 범주 완곡 표현 연구>, 《중국어문학》 56, 2010, 443쪽.

3) 관련 연구로는 김현철·김민영(2009), 김정은(2010), 줄고(2010, 2012) 등이 있다. 김현철·김민영(2009)에서는 어기의 전환, 부정 표현, 인칭대사의 전환, 동사의 중첩, 기타 언어성분 첨가 등을 제시하였다. 김정은(2010)은 부가의문문, 동사 중첩, ‘울타리어’ 등의 형식을 제시하였다. 줄고(2010)는 의문문의 운용, 부사의 첨가, 조동사의 활용, 가정문의 사용, 동사 중첩 및 소량 의미표현 첨가, 어기조사 활용 등을 제시하였으며, 줄고(2012)에서는 대화 상호자 간의 상하관계에 따라 ‘讓’과 ‘叫’의 선택이 달라져야 한다고 지적하였다.

- ⑤ 어기조사의 활용
- ⑥ 사역동사의 선택

## 2. 공손표현 교육 현황

### 1) 분석대상

공손표현의 교육 현황을 파악하기 위하여 대학에서 사용하고 있는 중국어 회화 교재 중 국내에서 출판된 3종 16권의 교재를 대상으로 공손표현의 제시 현황을 살펴보았다.<sup>4)</sup> 분석 자료의 범위는 다음과 같다.

〈표 1〉 분석 자료의 범위

교재명	저자	교재의 총권수
신공략중국어(기초~고급)	외국인	6
북경대학한어구어(1~6권)	외국인	6
스마트중국어(1~4권)	내국인	4

### 2) 제시현황

교재에 ‘공손한’, ‘경어’, ‘존대의’, ‘존칭’ 등으로 제시되어 있는 표현을 조사하였는데, 그 결과는 다음과 같다.

〈표 2〉 공손표현 제시현황

교재명	공손표현
신공략중국어(기초)	您, 請, 請問, 貴姓, 位
한어구어(1)	您, 貴姓, 請問, 請進
한어구어(2)	師傅

4) 공손표현의 제시현황이 어떠한지 보여주는 데 의의가 있으므로 국내에서 출판된 교재를 모두 검토할 필요는 없다고 판단되어 3종의 교재만을 대상으로 하였다.

한어구어(4)	位
스마트중국어(1)	您
스마트중국어(3)	拜訪

이와 같은 검토 결과를 토대로 교재 내의 공손표현에 관한 정보 제시 현황 및 문제점을 다음과 같이 정리할 수 있다.

첫째, 어휘 범주에 국한되어 있을 뿐 아니라 양적으로도 매우 부족하다. 공손 어휘에 속함에도 불구하고 어휘의 의미만 제시할 뿐 공손에 관한 정보를 제공하지 않고 있음을 알 수 있다. 예를 들어 ‘不敢當’, ‘哪里’ 등의 표현이 빈번하게 출현함에도 불구하고 ‘겸양어’라는 설명이 없다. 또 일부 교재에서는 ‘貴姓’, ‘請’, ‘拜托’, ‘位’ 등의 존대 어휘를 제시하면서 단순 의미만 언급하고 공손에 관한 정보를 전혀 제시하지 않는다. 이로써 중국어 교육에 있어서 공손표현에 대한 개념이나 인식이 부족함을 알 수 있다.

둘째, 정보 제공이 체계적으로 이루어지지 않고 있다. 호칭어 제시 현황을 살펴보면, ‘師傅’라는 호칭어에만 ‘공손한 호칭’이라 표기되어 있다. 교재 내 빈번하게 출현하는 ‘小姐’, ‘阿姨’, ‘伯父/伯母’, ‘老+성’, ‘老爺爺/老奶奶’ 등도 공손 어휘에 포함되는 호칭어이나 이에 관한 정보는 제시되어 있지 않다. 또 동일 어휘라 하더라도 제시 방법이 각기 다르다. 예를 들어, ‘貴姓’을 제시할 때 일부 교재는 공손과 관련된 설명 없이 ‘이러한 표현도 있다’ 라고만 설명하고 있다. 동일한 교재 내에서 ‘拜訪’은 경어라고 명시하고 ‘拜托’는 의미만 설명하고 있다.<sup>5)</sup>

셋째, 문장 범주의 문법 형식을 통한 공손 표현에 관한 정보는 전혀 보이지 않는다. 예를 들어 ‘부가의문문’, ‘어기조사’, ‘가정문’ 등의 문법 항목을 설명할 때 의미와 통사 기능만 언급할 뿐 공손 의미와 기능에 대한 설명은 없다.

넷째, 초급 단계에 속하는 교재에 공손 관련 정보가 집중되어 있고, 상

5) ‘拜訪’과 ‘拜托’ 두 단어는 모두 경어 형태소 ‘拜’로 구성된 경어이다.

위 단계로 갈수록 거의 찾아볼 수 없을 정도로 미약하다. 중·고급 단계의 교재에도 공손 어휘와 표현들이 출현함에도 불구하고 관련 정보를 제공하지 않고 있는 것이다.

이를 통해 현재 중국어 교육에 있어서 공손표현에 관한 교육이 제대로 이루어지지 않고 있을 뿐 아니라 중국어 공손표현에 관한 개념이나 인식이 부족함을 짐작할 수 있다. 언어의 공손성 역할이 강조되는 점을 감안하면 공손한 언어 표현의 각도에서 해당 어휘와 표현의 공손 의미와 기능을 제시하고 이해시킬 필요가 있다.

### 3. 단계별 교육방안

#### 1) 1단계: 호칭 및 공손 어휘의 교육

우선적으로 호칭어와 기본적인 공손 어휘를 교육해야 한다. 중국어의 특성상 어휘를 통해 존대 의미를 전달하는 것이 기본적인 공손표현 방식이다. 특히 호칭어의 경우 중국 사회에서 특히 중시되는 언어문화이기 때문에 중국어의 공손법을 이해할 수 있는 기반이 될 수 있다. 새로운 존칭이나 공손 어휘를 학습하는 것이 아니라 기초 단계에서 학습해야 하는 어휘 중 공손 어휘에 속하는 표현일 경우 공손성 각도에서 어휘의 의미와 기능을 지도해야 한다.

예를 들어, 나이를 묻는 표현은 일반적으로 초급 단계에서 학습하게 된다. 그러나 대화상대자에 따라 그 표현이 달라져야 한다. 청자의 연령에 따라 다음과 같이 표현이 달라진다.

- ① 你今年多大? 올해 나이가 어떻게 되세요?<sup>6)</sup>
- ② 您今年多大年紀? 올해 연세가 어떻게 되십니까?
- ③ 您老人家高壽呢?<sup>7)</sup> 어르신 춘추가 어떻게 되십니까?

6) 본고의 예문은 모두 제시현황 분석대상인 교재에서 취하였다.

7) ‘高壽’는 ‘나이’의 존칭으로 ‘연세’ 또는 ‘춘추’에 해당하는 단어이다. 초급 단계

일부 교재에서는 “연장자에게는 이렇게 표현하면 안 된다”라는 설명만 있고, 연장자에게 사용해야 하는 표현은 제시하지 않고 있다. 초급단계라 하더라도 나이를 묻는 표현이 대화 상대에 따라 달라진다는 것을 이해시킬 필요가 있다. 그렇지 않으면 잘못된 표현을 사용하여 큰 무례를 범할 수도 있다. 사용상의 유의점을 지도함으로써 대화 상대자의 연배에 따라 적절한 표현을 사용할 수 있도록 해야 한다.

## 2) 2단계: 문장 범주의 다양한 공손표현 방식의 교육

위의 교재 분석결과를 통해 알 수 있듯이 일부 어휘에만 국한되어 제시되어 있을 뿐 문법 및 문장 차원의 공손표현에 관한 정보는 전혀 제시되어 있지 않다. 기본적인 존칭과 존대 어휘에 대한 학습이 이루어지고 난 후 점진적으로 문장 차원에서도 공손 의미를 전달할 수 있다는 것을 지도해야 한다. 의문문의 사용, 가정문의 사용, 어기조사의 활용, 동사중첩 및 기타 성분 추가 등의 방식을 중심으로 이 단계에서 필요한 공손표현 방식을 제시하고자 한다.<sup>8)</sup>

- ④ a. 便宜點兒吧。 좀 싸게 해주세요.  
b. 能便宜點兒嗎? 좀 싸게 해주실 수 있나요?
- ⑤ a. 今天我們吃中國菜吧。 오늘 우리 중국요리 먹자.  
b. 今天我們吃中國菜, 好嗎? 오늘 우리 중국요리 먹는 거 어때?

위 예문과 같이 각기 다른 형식의 어기 비교를 통해 요청 표현 시 의문문의 형식을 사용하는 것이 평서문을 사용하는 것 보다 공손한 표현임을 이해시켜야 한다. 교재에서는 ‘의문문’과 ‘부가의문문’의 형식을 통사적인

---

에서 상용되는 단어는 아니지만 나이를 묻는 표현을 가르칠 때 함께 제시할 필요가 있다. 이와 함께 쓰이는 ‘老人家’(어르신)라는 존대 호칭어도 아울러 소개함으로써 이해를 도울 수 있다.

8) 주석 3번의 내용 참고.

측면에서 설명하고 있는데, 공손표현 각도에서 구체적인 담화상황을 들어 평서문과 의문문을 사용했을 때를 비교함으로써 의문문을 사용하는 것이 상대적으로 더 공손한 기능을 수행한다는 것을 지도해야 한다.

- ⑥ a. 要是你現在有時間, 就和我一起去吧。 만약 지금 시간이 된다면  
나와 함께 갑시다.  
b. 和我一起去吧。 나와 함께 갑시다.

위 예문의 (⑥a)의 경우 ‘가정문’ 형식을 사용하여 요청 화행을 수행하고 있다. 일반적인 청유문을 사용한 예(⑥b)와 비교하면 여기서 한층 공손해졌음을 알 수 있다. 학습자들 스스로 어기 차이를 이해하도록 유도하는 것이 효과적이다. 어기조사 ‘吧’ 역시 공손표현의 기능을 한다. 상용되는 표현이기 때문에 교재에서도 비교적 구체적으로 그 의미와 용법, 예문들이 소개되고 있다. 그러나 공손성과 관련된 소개는 전혀 보이지 않는다.

- ⑦ a. 那你快去吧! 그럼 빨리 가 봐!  
b. 那你快去! 그럼 빨리 가!

‘吧’를 사용함으로써 명령의 어기가 약화되고 권유의 어기가 강해져 어투가 부드러워졌다. 이처럼 어기조사 ‘吧’의 사용 여부에 따라 어기가 달라진다는 것을 이해할 수 있도록 지도해야 한다.

- ⑧ a. 你是田中吧? 당신은 다나카씨죠?  
b. 你是田中嗎? 당신은 다나카씨입니까?

위 예문 (⑧a)는 어기조사 ‘吧’가 의문문에 사용된 경우로, 교재에서는 “의문문의 문미에 쓰여 추측의 의미를 나타낸다.”는 정도로만 설명되어 있다. 그러나 공손 각도에서 일반 의문문인 (⑧b)와의 비교를 통해 공손 어기의 차이를 이해시킬 필요가 있다. 구체적인 담화상황을 들어 두 표현의

공손 정도를 비교함으로써 어기조사 ‘吧’ 사용을 통한 공손 의미를 이해할 수 있도록 지도해야 한다.

- ⑨ 我想買個隨身聽, 您給我介紹介紹。 휴대용 플레이어를 사고 싶은데, 제게 소개를 좀 해주세요.
- ⑩ 請再說一遍。 다시 한 번 말해주세요.
- ⑪ 你看一下兒。 당신이 한 번 보세요.
- ⑫ 你等我一會兒。 잠시만 기다려주세요.

예문 ⑨는 동사가 중첩된 형식으로, 요구나 부탁을 할 때 청자의 수고를 덜어주는 의미가 더해짐으로써 한층 더 공손한 표현이 된다. ‘동사 중첩’ 역시 중국어에서 자주 사용되는 형식이므로 교재에서도 구체적으로 다루고 있다. 그러나 공손 의미나 기능에 대한 언급은 없다. 예문 ⑩, ⑪, ⑫는 ‘一遍’(한번), ‘一下兒’(한번), ‘一會兒’(잠시) 등이 사용된 표현인데, ‘짧은 시간’의 의미를 나타냄으로써 공손 의미를 나타내는 장치로 작용한다. 그러나 이러한 표현 역시 ‘동량보어’ 각도에서만 다루어지고 있다.

### 3) 3단계: 공손표현의 화용상의 차이에 대한 교육

앞선 단계에서 어휘와 문장 범주의 다양한 공손표현 방식을 소개하고 이해하도록 하였다. 이러한 선행 지식을 바탕으로 실제 담화상황에 맞는 적절한 공손표현을 활용하도록 지도하는 단계가 필요하다.

우선 공손표현의 다양한 장치를 종합적으로 적용하기 위해서는 공손의 정도 차이를 이해할 수 있어야 한다.

- ⑬ 要是你有時間, 就幫我練習英語口語, 怎麼樣?  
시간이 있으면 내가 영어회화 연습하는 것을 도와주지 않을까?
- ⑭ 要是你有時間, 和我一起去, 幫我看看, 好嗎?  
시간이 있으면 나와 함께 가서 봐주면 안 될까?

위 예문은 다양한 공손표현 장치를 적용한 예라고 할 수 있다. 요청 표현 시 의문문을 사용하는 것만으로도 여기가 공손해진다. 아울러 가정 형식을 사용함으로써 공손의 정도가 강화되었다. 또 예⑭의 경우는 ‘동사 중첩’ 방식까지 가미되어 공손 정도가 제고되었다고 할 수 있다. 공손 정도를 이해하여 그 정도 차이를 분별해 낼 수 있어야만 대화 상황이나 대화 상대에 따라 적절한 표현을 구사할 수 있다. 구체적인 담화 상황을 제시하여 그에 적합한 공손표현을 적용하여 말하도록 한다. 예의를 차려야 하는 상황이나 상대일 경우, 친구나 가족 등 친밀한 관계의 대상일 경우 공손 정도에 어떤 차이를 둘 수 있는가를 이해하도록 하는 방법이다.

호칭어의 경우에도 상황에 따라 적절한 호칭을 사용할 수 있어야 한다. ‘老+성’으로 구성되는 호칭의 경우 존대 의미의 ‘老’가 사용된 중국어의 독특한 호칭법이다. 그러나 화용상의 특징에 유의해야 한다. 친근함을 나타내는 호칭이기 때문에 대화자 상호간의 친밀도가 중요하게 작용한다. 초면이거나 격식을 차려야 하는 대상에게는 오히려 무례한 표현이 될 수 있다. 대화가 이루어지는 상황이나 장소, 대상에 따라 호칭의 사용은 달라져야 한다. 적절하지 않은 호칭의 사용으로 큰 무례를 범할 수 있다. 호칭을 중시하는 중국인과의 원만한 교류를 위해서는 적절한 존칭의 사용이 요구된다.

⑮ 我想請你做我的輔導。 당신이 내게 과외를 해줬으면 합니다.

⑯ 讓你破費了, 謝謝你。 돈을 쓰게 했군요. 감사합니다.

⑰ a. 讓他回宿舍休息休息。 그가 숙소에 가 쉬게 하세요.

b. 叫他回宿舍休息休息。 그가 숙소에 가 쉬게 하세요.

위 예문은 ‘~에게 ~하도록 하다’는 사역의미를 지닌 사역동사 ‘請’, ‘讓’, ‘叫’가 쓰인 사역구문이다. 동일하게 사역의미를 지니고 있으나 공손 각도에서 보면 공손 정도가 각기 다르다. 경어인 ‘請’은 공손 정도가 가장 높다. ‘讓’은 허락의 의미를 가지고 있고, ‘叫’는 명령의 의미가 강하다.9)

9) 줄고, <중국어 사동구문 ‘讓·叫’와 공손표현>, 《中國語文學》 61, 2012, 761쪽.

따라서 공손 정도는 請>讓)ㅃ 순으로 높다고 할 수 있다. 이러한 정도의 차이를 파악한 후 대화자 상호간의 관계, 즉 나이와 지위 관계에 따라 그 적용이 달라진다는 것을 이해시켜야 한다. 상하관계의 관점에서 본다면 하위자는 상위자에게 ‘請’을 사용해야 하며, 명령의 어기가 강한 ‘ㅃ’를 상위자에게 사용하는 것은 부적절하다. 구체적인 대화 상대를 설정하여 공손한 또는 공손에 위배되는 표현이 무엇인지 질문하여 확인해야 한다. 예를 들어, 위의 예문 ⑰ 중 상위자가 하위자에게, 또 하위자가 상위자에게 사용해야 하는 표현을 분별해 내도록 한다. 공손의 정도 차이를 이해하고, 대화자 상호간의 관계에 따라 적절한 사동구문을 선택하여 구사할 수 있도록 지도해야 한다.

#### IV. 나오기

지금까지 중국어 공손표현을 구성하는 표현 방식과 교육 현황을 살펴보고 단계별 교육 방안을 제시하였다.

현대중국어에서 공손한 의미를 전달하는 언어적 장치는 크게 ‘어휘 범주’와 ‘문장 범주’로 나뉘어 공손 의미를 나타내는 여러 다양한 방식이 있다. 그러나 중국어 교재의 어휘와 문법 항목에는 공손표현과 관련된 정보가 제대로 제시되어 있지 않다. 중국어 교재의 공손표현 관련 정보의 제시 현황을 검토한 결과는 다음과 같다.

- 첫째, 어휘 범주에 국한되어 있을 뿐 아니라 양적으로도 많이 부족하다.
- 둘째, 정보 제공이 체계적으로 이루어지지 않고 있다.
- 셋째, 문법 형식을 통한 공손 표현에 관한 정보는 제시되어 있지 않다.
- 넷째, 초급 단계에 집중되어 있고, 상위 단계로 갈수록 미미하다.

이를 통해 중국어 공손표현에 대한 개념이나 인식이 부족하며 실제 중국어 교육 현장에서 공손표현에 대한 교육이 거의 이루어지지 않고 있음

을 알 수 있다. 이에 본 연구에서는 중국어 교육에 활용할 수 있는 단계별 교육 내용 및 방안을 간략히 제시하였다.

1단계: 호칭 및 공손 어휘의 교육

2단계: 문장 범주의 다양한 공손표현 방식의 교육

3단계: 공손표현의 화용상의 차이에 대한 교육

이와 같은 논의 결과는 공손표현에 대한 연구와 교육의 연계성을 높이고 교육의 내용을 등급화 및 단계화하는 연구의 기틀을 마련할 수 있을 것이다. 본 연구가 이 방면의 연구를 활성화시켜 다양한 후속 연구를 파생 시킴으로써 한층 더 효과적인 중국어 공손표현 교육 방법이 구축되어 중국어 교육 현장에 활용되길 기대한다.

## <References>

- Kim Jeong - eun. "A Contrastive Analysis of Politeness Expressions in Korean and Chinese". *The Journal of Chinese Language and Literature* 62, (2010).
- Kim Hyun-cheol·Kim Min - young. "A study on Modern Chinese euphemistic expression". *The Journal of Chinese Language and Literature* 58, (2009).
- Park Chan - wookg. "Conversation analysis and Chinese materials analysis: Focused on speaking materials". *Korea Journal of Chinese Language and Literature* 41, (2010).
- Xu Meiling. "The Honorific and Modest Expressions of Chinese". *The Journal of Chinese Language and Literature* 58, (2009).
- Oh Hyun - ju. "The analysis of euphemism used in Chinese sentence

- structure”. *Journal of Chinese Language and Literature(Chinese Literary Society of Yeong Nam)* 56, (2010).
- Oh Hyun - ju. “Analysis of Polite Expression with in Chinese Causative Construction ‘rang’(讓)·‘jiao’(叫)”. *Journal of Chinese Language and Literature(Chinese Literary Society of Yeong Nam)* 61, (2012).
- Woo In - ho. “A Study On Economics, Manner Principals of Chinese Dialogue Teachings”. *Journal of Chinese Language and Literature* 22, (2002).
- Lim Young - hwa. “A study of Chinese honorific expression Types and Its Application”. *Chinese Studies* 38, (2011).
- Jeon Hye - young. “On the Teaching Methods of Korean Polite Expressions”, *Bilingualism* 29, (2005).
- Kang So - young. “Linguistic politeness phenomena in chinese speech acts”. Graduate School of Ewha Womans University (Theses for Master's Degree) (2004)
- Park Jung - ku. *Chinese Pragmatics*. Seoul: Shinsung Publisher, 2005.
- Chang Jingyu. “Weiwan Biaodafa de Yuyong Gongneng yu Duiwaihanyu Jiaoxue”(The Pragmatic Functions of Euphemistic Expressions and Teaching Chinese as a Foreign Language). *Language Teaching and Linguistic Studies* 3, (2000).
- Cui Yingxian. “Tantan Limao Yuyan de Biaodashi”(Expressions of Polite Language). *Language Planning* 12, (1996).
- Li Yuming. “Lun Ciyu Chongdie de Yiyi”(The Significance of Overlapping Words). *Chinese Teaching in the World* 1, (1996).
- Luo Feng. “Limao Yuyan de Biaoshu yu Huiying”(Expression and Respond of Polite Language). *Language Planning* 10, (1996).
- Wu Shaohua. “yi Yuyan Jiaoji wei Zhongxin de Jingyu Jiaoxue Fangfa

- Chutan”(Research on the Methodology of Teaching Courteous Address in Japanese by Means of Linguistic Communication). *Foreign Language Education* 23.1, (2002).
- Zhang Shuzheng. “Qian Tan Limao Yuyan”(Simple Discussion on Polite Language). *Language Planning* 11, (1991).
- Hong Chengyu. *Qianci Jingci Wanci Cidian(Modest Respectful Euphemism Dictionary)*. Beijing: Shangwu Yinshuguan, 2002.
- Liu Hongli. *Xiandai Hanyu Jingqianci(Modern Chinese Respectful and Modest Words)*. Beijing: Beijing Yuyan Wenhua Daxue Chubanshe, 2001.
- Ma Hongji·Chang Qingfeng. *Chengweiyu(The Appellation)*. Beijing: Xinhua Chubanshe, 1998.
- Oh Hyun - ju. “LaoShe Zuopin Limao Yuyan Yanjiu”(Works of Lao She's Polite Language Study). Graduate School of Beijing Nomal University (Theses for Doctor's Degree) (2009).
- Ran Yongping. *Yuyongxue: Xianxiang yu Fenxi(Pragmatics: phenomenon and Analyse)*. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe, 2006.

### <Abstract >

The purpose of this study is to delve into Chinese polite expression types that can be used for Chinese education and seek methods to educate such polite expressions in Chinese. The linguistic devices conveying polite expressions in modern Chinese are divided into vocabulary and sentence categories, and various modes expressing polite meanings exist. In the vocabulary and grammar sections of Chinese teaching materials, the information related to polite expressions are not

properly presented. The results of reviewing the information related to polite expressions in the Chinese teaching materials are as four characteristics. Through the results above, it is known that the concept or recognition on Chinese polite expressions lacks, and education on polite expressions in the front line of actual Chinese education is hardly carried out. This study presents various expression modes that consist of polite expressions and discusses education details by three stage. The discussion results can enhance the linkage between studies and education on polite expressions and lay the foundation for rating and phasing of education details. This study is expected to be used in the Chinese education front line through building more effective Chinese polite expression education methods by activating studies in the relevant field and deriving various further studies.

Key Words : 현대중국어(Modern Chinese), 공손표현(Polite Expressions),  
교육 단계(Teaching Stages), 교육 방안(Teaching Methods)